

Документ подписан простой электронной подписью
 Информация о владельце:
 ФИО: ЧУМАЧЕНКО ТАТЬЯНА АЛЕКСАНДРОВНА
 Должность: РЕКТОР
 Дата подписания: 11.07.2022 10:40:16
 Уникальный программный ключ:
 9c9f7aaffa4840d284abe156657b8f85432bdb16



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЮУ-ГПУ»)
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Шифр	Наименование дисциплины (модуля)
Б1.О	Теория и практика перевода немецкого языка
Код направления подготовки	44.03.05
Направление подготовки	Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Наименование (я) ОПОП (направленность / профиль)	Немецкий язык. Английский язык
Уровень образования	бакалавр
Форма обучения	очная

Разработчики:

Должность	Учёная степень, звание	Подпись	ФИО
Доцент	кандидат педагогических наук, доцент		Белова Лариса Александровна

Рабочая программа рассмотрена и одобрена (обновлена) на заседании кафедры (структурного подразделения)

Кафедра	Заведующий кафедрой	Номер протокола	Дата протокола	Подпись
кафедра немецкого языка и методики обучения немецкому языку	Быстрой Елена Борисовна	10	13.06.2019	
	Быстрой Елена Борисовна	1	10.09.2020	

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	3
2. Трудоемкость дисциплины (модуля) и видов занятий по дисциплине (модулю)	6
3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий	7
4. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	11
5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)	12
6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины	18
7. Перечень образовательных технологий	20
8. Описание материально-технической базы	21

1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Дисциплина «Теория и практика перевода немецкого языка» относится к модулю обязательной части Блока 1 «Дисциплины/модули» основной профессиональной образовательной программы по направлению подготовки 44.03.05 «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)» (уровень образования бакалавр). Дисциплина является обязательной к изучению.

1.2 Общая трудоемкость дисциплины составляет 1,5 з.е., 54 час.

1.3 Изучение дисциплины «Теория и практика перевода немецкого языка» основано на знаниях, умениях и навыках, полученных при изучении обучающимися следующих дисциплин: «Актуальные проблемы грамматики немецкого языка», «Грамматический курс немецкого языка», «Домашнее чтение (на немецком языке)», «Коммуникативный практикум немецкого языка», «Лексикология немецкого языка», «Литература Германии», «Практика устной и письменной речи (немецкий язык)», «Практическая грамматика немецкого языка», «Практическая фонетика немецкого языка», «Практический курс немецкого языка», «Стилистика немецкого языка», «Фонетический курс немецкого языка».

1.4 Дисциплина «Теория и практика перевода немецкого языка» формирует знания, умения и компетенции, необходимые для проведения следующих практик: «производственная практика (преддипломная)».

1.5 Цель изучения дисциплины:

сформировать у обучающихся знания и умения, связанные с собственно переводческой деятельностью (с принципами организации труда и поведения переводчика) и с сопутствующими ей профессиональными навыками: работой со словарями и справочной литературой, с разными видами перевода и переводческими трансформациями.

1.6 Задачи дисциплины:

- 1) развивать переводческую компетенцию, необходимую для профессиональной деятельности;
- 2) формировать навыки и умения адекватного перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий;
- 3) ознакомить студентов с принципами организации труда и поведения переводчика, профессиональной этикой, профессиональным и общекультурным самообразованием переводчика.

1.7 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы:

№ п/п	Код и наименование компетенции по ФГОС
Код и наименование индикатора достижения компетенции	
1	ОПК-5 способен осуществлять контроль и оценку формирования результатов образования обучающихся, выявлять и корректировать трудности в обучении
	ОПК.5.1 Знать требования ФГОС к результатам общего образования с учетом преподаваемого предмета и возраста обучающихся; принципы организации контроля и оценивания образовательных результатов, обучающихся; технологии и методы, позволяющие оценивать образовательные результаты и проводить коррекционно- развивающую работу с обучающимися в том числе с использованием ИКТ.
	ОПК.5.2 Уметь применять диагностический инструментарий для оценки сформированности образовательных результатов и динамики развития обучающихся.
	ОПК.5.3 Владеть методами контроля и оценки образовательных результатов обучающихся, приемами обучения позволяющими корректировать трудности обучающихся.
2	ОПК-8 способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний
	ОПК.8.1 Знать историю, теорию, закономерности и принципы построения научного знания для осуществления педагогической деятельности.
	ОПК.8.2 Уметь проектировать и осуществлять педагогическую деятельность с опорой на специальные научные знания.
	ОПК.8.3 Владеть технологиями осуществления педагогической деятельности на основе научных знаний.
3	ПК-1 способен осваивать и использовать базовые научно-теоретические знания и практические умения по преподаваемому предмету в профессиональной деятельности
	ПК.1.1 Знает содержание, особенности и современное состояние, понятия и категории, тенденции развития соответствующей профилю научной (предметной) области; закономерности, определяющие место соответствующей науки в общей картине мира; принципы проектирования и реализации общего и (или) дополнительного образования по предмету в соответствии с профилем обучения
	ПК.1.2 Умеет применять базовые научно-теоретические знания по предмету и методы исследования в предметной области; осуществляет отбор содержания, методов и технологий обучения предмету (предметной области) в различных формах организации образовательного процесса
	ПК.1.3 Владеет практическими навыками в предметной области, методами базовых научно-теоретических представлений для решения профессиональных задач

4	УК-4 способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
	УК 4.1 Знает принципы построения устного и письменного высказывания на русском и иностранном языках; правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации.
	УК 4.2 Умеет использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском и иностранном(ых) языке(ах); использовать для коммуникации средства ИКТ; оформлять письменную документацию в электронном виде в соответствии с действующими нормами, правилами и стандартами.
	УК 4.3 Владеет нормами деловой коммуникации на русском и иностранном(ых) языке(ах) в области устной и письменной речи

№ п/п	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Образовательные результаты по дисциплине
1	ОПК.5.1 Знать требования ФГОС к результатам общего образования с учетом преподаваемого предмета и возраста обучающихся; принципы организации контроля и оценивания образовательных результатов, обучающихся; технологии и методы, позволяющие оценивать образовательные результаты и проводить коррекционно-развивающую работу с обучающимися в том числе с использованием ИКТ.	3.1 Знать образовательную программу учебного предмета, принципы организации контроля результатов, технологии и методы, позволяющие оценить результаты.
2	ОПК.5.2 Уметь применять диагностический инструментарий для оценки сформированности образовательных результатов и динамики развития обучающихся.	У.1 Уметь реализовывать образовательную программу в соответствии с целями и задачами учебного предмета, оценивать образовательные результаты обучающихся.
3	ОПК.5.3 Владеть методами контроля и оценки образовательных результатов обучающихся, приемами обучения позволяющими корректировать трудности обучающихся.	В.1 Владеть технологиями реализации образовательной программы по учебному предмету, методами контроля и оценки образовательных результатов.
1	ОПК.8.1 Знать историю, теорию, закономерности и принципы построения научного знания для осуществления педагогической деятельности.	3.2 Знать терминологию, виды перевода, специфику перевода текстов разных жанров, переводческие стратегии.
2	ОПК.8.2 Уметь проектировать и осуществлять педагогическую деятельность с опорой на специальные научные знания.	У.2 Уметь реализовывать образовательную программу в соответствии с целями и задачами учебного предмета с опорой на научные знания; разрабатывать учебные материалы по определенной теме; решать конкретные задачи практического характера; эффективно строить учебный процесс.
3	ОПК.8.3 Владеть технологиями осуществления педагогической деятельности на основе научных знаний.	В.2 Владеть технологиями реализации образовательной программы по учебному предмету на основе научных знаний.
1	ПК.1.1 Знает содержание, особенности и современное состояние, понятия и категории, тенденции развития соответствующей профилю научной (предметной) области; закономерности, определяющие место соответствующей науки в общей картине мира; принципы проектирования и реализации общего и (или) дополнительного образования по предмету в соответствии с профилем обучения	3.3 Знать лексический состав и грамматический строй изучаемого языка; способы достижения эквивалентности перевода на всех языковых уровнях.

2	ПК.1.2 Умеет применять базовые научно-теоретические знания по предмету и методы исследования в предметной области; осуществляет отбор содержания, методов и технологий обучения предмету (предметной области) в различных формах организации образовательного процесса	У.3 Уметь осуществлять пред- и постпереводческий анализ текста; применять совокупность переводческих трансформаций.
3	ПК.1.3 Владеет практическими навыками в предметной области, методами базовых научно-теоретических представлений для решения профессиональных задач	В.3 Владеть навыками восприятия и понимания устной и письменной речи в различных регистрах; навыками употребления языковых средств (фонетических, лексических, грамматических) для достижения адекватности и эквивалентности перевода.
1	УК 4.1 Знает принципы построения устного и письменного высказывания на русском и иностранном языках; правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации.	3.4 Знать способы организации устной и письменной речи.
2	УК 4.2 Умеет использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском и иностранном(ых) языке(ах); использовать для коммуникации средства ИКТ; оформлять письменную документацию в электронном виде в соответствии с действующими нормами, правилами и стандартами.	У.4 Уметь использовать различные формы и виды устной и письменной коммуникации на родном и иностранных языках в учебной и профессиональной деятельности.
3	УК 4.3 Владеет нормами деловой коммуникации на русском и иностранном(ых) языке(ах) в области устной и письменной речи	В.4 Владеть различными способами коммуникации в профессиональной деятельности.

2. ТРУДОЕМКОСТЬ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) И ВИДОВ ЗАНЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Наименование раздела дисциплины (темы)	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Итого часов
	Л	ПЗ	СРС	
Итого по дисциплине	6	18	30	54
Первый период контроля				
<i>Общие вопросы теории и практики перевода немецкого языка</i>	<i>6</i>	<i>18</i>	<i>30</i>	<i>54</i>
Перевод в современном мире. Виды перевода. Этика переводчика. Теория соответствий и трансформаций	2			2
Группы безэквивалентной лексики. Способы передачи безэквивалентной лексики. Специальные приемы достижения адекватности	2			2
Грамматические и фонетические проблемы перевода. Переводческие стратегии	2			2
Понятие перевода. Виды перевода		2	3	5
Виды перевода		2	3	5
Эквивалентность перевода		2	3	5
Переводческие трансформации		2	3	5
Лексическая безэквивалентность. Безэквивалентная лексика		2	3	5
Грамматические проблемы перевода. Модальность		2	3	5
Грамматические проблемы перевода. Временные формы. Наклонение		2	3	5
Специфика перевода в зависимости от типа текста		2	5	7
Переводческие стратегии		2	4	6
Итого по видам учебной работы	6	18	30	54
Форма промежуточной аттестации				
Зачет				
Итого за Первый период контроля				54

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ), СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

3.1 Лекции

Наименование раздела дисциплины (модуля)/ Тема и содержание	Трудоемкость (кол-во часов)
1. Общие вопросы теории и практики перевода немецкого языка	6
Формируемые компетенции, образовательные результаты: ОПК-5: 3.1 (ОПК.5.1), У.1 (ОПК.5.2), В.1 (ОПК.5.3) ОПК-8: 3.2 (ОПК.8.1), У.2 (ОПК.8.2), В.2 (ОПК.8.3) ПК-1: 3.3 (ПК.1.1), У.3 (ПК.1.2), В.3 (ПК.1.3) УК-4: 3.4 (УК 4.1), У.4 (УК 4.2), В.4 (УК 4.3)	
1.1. Перевод в современном мире. Виды перевода. Этика переводчика. Теория соответствий и трансформаций Понятие перевода. Виды перевода: устный последовательный, синхронный, перевод с листа, письменный перевод, машинный перевод, автоматизированный перевод. Этика переводчика: профессиональная этика, нормы поведения, профессиональные требования. Типы переводческих соответствий. Трансформации. Перестановка. Замена. (Замена форм слова, замена частей речи, замена членов предложения, синтаксические замены в сложном предложении, лексические замены). Добавление. Опускание. Учебно-методическая литература: 1, 3, 5, 7	2
1.2. Группы безэквивалентной лексики. Способы передачи безэквивалентной лексики. Специальные приемы достижения адекватности Имена собственные. Топонимы. «Национальные» и «специальные» реалии. Случайные безэквиваленты. Структурные экзотизмы. Частичные безэквиваленты. Транскрипция. Транслитерация. Калькирование. Неологизмы. Описательный перевод. Приближенный перевод. Аналоговая замена. Конкретизация. Генерализация. Антонимический перевод. Компенсация. Учебно-методическая литература: 1, 3, 7	2
1.3. Грамматические и фонетические проблемы перевода. Переводческие стратегии Отсутствие экспликации грамматического значения в ПЯ или ИЯ. Правила межъязыкового транскрибирования. Предпереводческий анализ текста. Анализ результатов перевода. Учебно-методическая литература: 1, 3, 5, 7, 8	2

3.2 Практические

Наименование раздела дисциплины (модуля)/ Тема и содержание	Трудоемкость (кол-во часов)
1. Общие вопросы теории и практики перевода немецкого языка	18
Формируемые компетенции, образовательные результаты: ОПК-5: 3.1 (ОПК.5.1), У.1 (ОПК.5.2), В.1 (ОПК.5.3) ОПК-8: 3.2 (ОПК.8.1), У.2 (ОПК.8.2), В.2 (ОПК.8.3) ПК-1: 3.3 (ПК.1.1), У.3 (ПК.1.2), В.3 (ПК.1.3) УК-4: 3.4 (УК 4.1), У.4 (УК 4.2), В.4 (УК 4.3)	
1.1. Понятие перевода. Виды перевода Устный последовательный перевод, перевод с листа, письменный перевод, машинный перевод. Перевод текстов. Учебно-методическая литература: 1, 2, 3, 4, 6, 7 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1	2
1.2. Виды перевода Синхронный перевод. Правила синхрона. Особенности устного перевода в технике шутутаж. Синхронизация видеотекста. Учебно-методическая литература: 1, 2, 3, 5, 7, 8 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1	2

1.3. Эквивалентность перевода Переводческое решение. Требования к переводу. Переводческие ошибки. Учебно-методическая литература: 1, 2, 3, 7, 8 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1	2
1.4. Переводческие трансформации Перестановка. Замена (замена форм слова, замена частей речи, замена членов предложения, синтаксические замены в сложном предложении, лексические замены). Добавление. Опускание. Конкретизация. Генерализация. Антонимический перевод. Компенсация. Перевод предложений с использованием лексических и грамматических трансформаций.. Учебно-методическая литература: 1, 2, 3, 7, 8 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1	2
1.5. Лексическая безэквивалентность. Безэквивалентная лексика Типы лексической эквивалентности единиц ИЯ и ПЯ. «Ложные друзья» переводчика. „Ловушки внутренней формы“. Как избежать „лексических ловушек“. Перевод текстов. Учебно-методическая литература: 1, 2, 3, 7, 8 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1	2
1.6. Грамматические проблемы перевода. Модальность Способы выражения модальности в немецком языке. Перевод предложений, содержащих модальные глаголы, конструкции haben+zu+Infinitiv, sein+zu+Infinitiv, sich lassen+Infinitiv, глаголы brauchen, scheinen, suchen, verstehen, wissen, pflegen в модальном значении, модальные слова. Учебно-методическая литература: 1, 2, 3, 6, 7, 8 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1	2
1.7. Грамматические проблемы перевода. Временные формы. Наклонение Перевод временных форм глагола. Präsens, Präteritum, Perfekt, Plusquamperfekt, Futurum I, Futurum II. Способы передачи косвенной речи. Конъюнктив. Перевод предложений. Учебно-методическая литература: 1, 2, 3, 6, 7, 8 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1	2
1.8. Специфика перевода в зависимости от типа текста Виды перевода по жанрам/стилям. Художественный (поэтический), публицистический, рекламно-маркетинговый, юридический, технический перевод. Перевод текстов разных стилей. Тест на знание терминологического минимума. Учебно-методическая литература: 1, 2, 3, 4, 6, 7 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1	2
1.9. Переводческие стратегии Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Анализ результатов перевода. Контрольная работа. Учебно-методическая литература: 1, 2, 3, 4, 6, 8 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1	2

3.3 СРС

Наименование раздела дисциплины (модуля)/ Тема для самостоятельного изучения	Трудоемкость (кол-во часов)
1. Общие вопросы теории и практики перевода немецкого языка	30
Формируемые компетенции, образовательные результаты: ОПК-5: 3.1 (ОПК.5.1), У.1 (ОПК.5.2), В.1 (ОПК.5.3) ОПК-8: 3.2 (ОПК.8.1), У.2 (ОПК.8.2), В.2 (ОПК.8.3) ПК-1: 3.3 (ПК.1.1), У.3 (ПК.1.2), В.3 (ПК.1.3) УК-4: 3.4 (УК 4.1), У.4 (УК 4.2), В.4 (УК 4.3)	

<p>1.1. Понятие перевода. Виды перевода</p> <p>Задание для самостоятельного выполнения студентом:</p> <p>Подготовка сообщений по темам:</p> <p>Устный последовательный перевод, перевод с листа, письменный перевод, машинный перевод.</p> <p>Составление терминологического словаря (гlossария) по теме.</p> <p>Перевод текстов.</p> <p>Учебно-методическая литература: 1, 2, 3, 4, 6, 7</p> <p>Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1</p>	3
<p>1.2. Виды перевода</p> <p>Задание для самостоятельного выполнения студентом:</p> <p>Подготовка сообщений по темам:</p> <p>Синхронный перевод. Синхронизация видеотекста.</p> <p>Составление терминологического словаря (гlossария) по теме.</p> <p>Учебно-методическая литература: 1, 2, 3, 5, 7, 8</p> <p>Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1</p>	3
<p>1.3. Эквивалентность перевода</p> <p>Задание для самостоятельного выполнения студентом:</p> <p>Подготовка сообщений по темам:</p> <p>Переводческое решение. Требования к переводу. Переводческие ошибки.</p> <p>Составление терминологического словаря (гlossария) по теме.</p> <p>Составление теста по одной из пройденных тем из 10-12 вопросов (по возможности с использованием ИКТ),</p> <p>Учебно-методическая литература: 1, 2, 3, 7, 8</p> <p>Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1</p>	3
<p>1.4. Переводческие трансформации</p> <p>Задание для самостоятельного выполнения студентом:</p> <p>Подготовка сообщений по темам:</p> <p>Перестановка. Замена (замена форм слова, замена частей речи, замена членов предложения, синтаксические замены в сложном предложении, лексические замены).</p> <p>Добавление. Опускание.</p> <p>Конкретизация. Генерализация. Антонимический перевод. Компенсация.</p> <p>Составление терминологического словаря (гlossария) по теме.</p> <p>Перевод предложений с использованием лексических и грамматических трансформаций.</p> <p>Учебно-методическая литература: 1, 2, 3, 7, 8</p> <p>Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1</p>	3
<p>1.5. Лексическая безэквивалентность. Безэквивалентная лексика</p> <p>Задание для самостоятельного выполнения студентом:</p> <p>Подготовка сообщений по темам:</p> <p>Типы лексической эквивалентности единиц ИЯ и ПЯ. «Ложные друзья» переводчика. „Ловушки внутренней формы“. Как избежать „лексических ловушек“.</p> <p>Составление терминологического словаря (гlossария) по теме.</p> <p>Перевод текстов.</p> <p>Проведение теста на группе обучающихся, проверка работ и оценка результатов.</p> <p>Подготовка рекомендаций по устранению трудностей в обучении.</p> <p>Учебно-методическая литература: 1, 2, 3, 7, 8</p> <p>Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1</p>	3
<p>1.6. Грамматические проблемы перевода. Модальность</p> <p>Задание для самостоятельного выполнения студентом:</p> <p>Подготовка сообщений по темам:</p> <p>Способы выражения модальности в немецком языке.</p> <p>Составление терминологического словаря (гlossария) по теме.</p> <p>Перевод предложений, содержащих модальные глаголы, конструкции haben+zu+Infinitiv, sein+zu+Infinitiv, sich lassen+Infinitiv, глаголы brauchen, scheinen, suchen, verstehen, wissen, pflegen в модальном значении, модальные слова.</p> <p>Учебно-методическая литература: 1, 2, 3, 6, 7, 8</p> <p>Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1</p>	3

<p>1.7. Грамматические проблемы перевода. Временные формы. Наклонение Задание для самостоятельного выполнения студентом: Подготовка сообщений по темам: Перевод временных форм глагола. Präsens, Präteritum, Perfekt, Plusquamperfekt, Futurum I, Futurum II. Способы передачи косвенной речи. Конъюнктив. Составление терминологического словаря (гlossария) по теме. Перевод предложений. Учебно-методическая литература: 1, 2, 3, 6, 7, 8 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1</p>	3
<p>1.8. Специфика перевода в зависимости от типа текста Задание для самостоятельного выполнения студентом: Подготовка сообщений по темам: Виды перевода по жанрам/стилям. Художественный (поэтический), публицистический, рекламно-маркетинговый, юридический, технический перевод. Составление терминологического словаря (гlossария) по теме. Перевод текстов разных стилей. Подготовка к контрольной работе. Учебно-методическая литература: 1, 2, 3, 4, 6, 7 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1</p>	5
<p>1.9. Переводческие стратегии Задание для самостоятельного выполнения студентом: Подготовка сообщений по темам: Понятие переводческой стратегии. Предпереводческий анализ текста. Анализ результатов перевода. Составление терминологического словаря (гlossария) по теме. Перевод текстов. Учебно-методическая литература: 1, 2, 3, 4, 6, 8 Профессиональные базы данных и информационные справочные системы: 1</p>	4

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Учебно-методическая литература

№ п/п	Библиографическое описание (автор, заглавие, вид издания, место, издательство, год издания, количество страниц)	Ссылка на источник в ЭБС
Основная литература		
1	Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М.: Академия; СПб.: Изд-во СПб.гос.ун-та, 2004 – 347 с.	http://elecat.cspu.ru/detail.aspx?id=139909
2	Гильченко Н. Л. Практикум по переводу с немецкого на русский. - СПб.: КАРО, 2011.-362 с.	http://www.iprbook.ru/1140
3	Латышев Л. К. Технология перевода.- М.: Академия, 2008.- 317 с.	http://elecat.cspu.ru/detail.aspx?id=154994
Дополнительная литература		
4	Архипов А.Ф. Письменный перевод с немецкого на русский. – М.: КДУ, 2011. – 335 с.	http://elecat.cspu.ru/detail.aspx?id=164695
5	Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: Союз, 2004 – 282 с.	http://elecat.cspu.ru/detail.aspx?id=141370
6	Бретшнайдер Д. Вальтер Ш. Письменный перевод с немецкого языка на русский в сфере профессиональной коммуникации: учеб. для изучающих немец. яз.: учеб. для вузов. – М.: АСТ-Пресс школа, 2008. – 168 с.	http://elecat.cspu.ru/detail.aspx?id=164703
7	Латышев Л. К., Семенов А.Л. Перевод. - М.: Академия, 2005.- 192 с.	http://elecat.cspu.ru/detail.aspx?id=143297
8	Павлова А.В. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода: справочник / А.В. Павлова, Н.Д. Светозарова. - Электрон. текстовые данные. - СПб. : Антология, 2012. - 480 с.	http://www.iprbooks.ru/42489.html

4.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Наименование базы данных	Ссылка на ресурс
1	Online универсальный немецко-русский словарь PONS	https://ru.pons.com/

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

5.1. Описание показателей и критериев оценивания компетенций

Код компетенции по ФГОС						
Код образовательного результата дисциплины	Текущий контроль					Промежуточная аттестация
	Доклад/сообщение	Задания к лекциям	Контрольная работа по разделу/теме	Терминологический словарь/гlossарий	Перевод	Зачет/Экзамен
ОПК-5						
3.1 (ОПК.5.1)		+				+
У.1 (ОПК.5.2)		+				+
В.1 (ОПК.5.3)		+				+
ОПК-8						
3.2 (ОПК.8.1)	+	+				+
У.2 (ОПК.8.2)	+	+				+
В.2 (ОПК.8.3)	+	+				+
ПК-1						
3.3 (ПК.1.1)				+		+
У.3 (ПК.1.2)			+			+
В.3 (ПК.1.3)					+	+
УК-4						
3.4 (УК 4.1)				+		+
У.4 (УК 4.2)			+			+
В.4 (УК 4.3)					+	+

5.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.

5.2.1. Текущий контроль.

Типовые задания к разделу "Общие вопросы теории и практики перевода немецкого языка":

1. Доклад/сообщение

Подготовка сообщений по темам:

Понятие перевода.

Виды перевода.

Эквивалентность перевода.

Переводческие трансформации.

Лексическая безэквивалентность. Безэквивалентная лексика.

Грамматические проблемы перевода.

Специфика перевода в зависимости от типа текста.

Переводческие стратегии.

Количество баллов: 5

2. Задания к лекции

Составить по одной из пройденных тем тест из 10-12 вопросов (по возможности с использованием ИКТ), включающих

- тестовые задания закрытого типа (каждый вопрос сопровождается готовыми вариантами ответов, из которых необходимо выбрать один или несколько правильных);
- тестовые задания открытого типа (на каждый вопрос испытуемый должен предложить свой ответ: дописать слово, словосочетание, предложение, знак, формулу и т.д.).
- множественный выбор - испытуемому необходимо выбрать один или несколько правильных ответов из приведенного списка
- альтернативный выбор - испытуемый должен ответить «да» или «нет»
- установление соответствия - испытуемому предлагается установить соответствие элементов двух списков
- установление последовательности - испытуемый должен расположить элементы списка в определенной последовательности
- свободное изложение - испытуемый должен самостоятельно сформулировать ответ; никакие ограничения на них в задании не накладываются.

Провести тест на группе обучающихся, проверить работы и оценить результат, подготовить рекомендации по устранению трудностей в обучении.

Количество баллов: 5

3. Контрольная работа по разделу/теме

Укажите все виды трансформаций (грамматических, лексических и семантических) при передаче выделенных выражений.

- 1) Der Moskauer Vertrag bleibt die Grundlage für das Verhältnis bei der Staaten. Московский договор остается фундаментом взаимоотношений двух государств.
- 2) Österreich gehört zu den wichtigsten europäischen Erzeugern und Exporteuren elektrischer Energie. Австрия относится к важнейшим производителям и экспортерам электроэнергии в Европе.
- 3) Dieses Abkommen findet nur auf Privatluftfahrzeuge Anwendung. Настоящая конвенция применяется только к гражданским воздушным судам.
- 4) Regulierung und Kontrolle der Aktivitäten der transnationalen Gesellschaften. Регулирование деятельности многонациональных корпораций и контроль за ней.
- 5) Heute sind in einigen Bereichen der menschlichen Tätigkeit energischere Aktionen erforderlich. В ряде областей человеческой деятельности сегодня необходимы более решительные усилия.
- 6) Die Schrift gehört zu den ältesten Kulturgütern der Welt. Письменность относится к древнейшим ценностям мировой культуры.
- 7) Heute, im Zeitalter der Welt-raumforschung und Computertechnik, leben 889 Millionen Menschen in Unwissenheit - sie sind Analphabeten. Сегодня, в эпоху космических исследований и компьютеров, 889 миллионов человек неграмотны, прозябают в невежестве.
- 8) Die offizielle Statistik weist eine Million Analphabeten aus. Официальная статистика называет здесь миллион неграмотных.
- 9) Die Teilnehmerstaaten gewähren den Frauen gleiche Rechte beim Abschluß von Verträgen und in bezug auf die Verwaltung von Vermögen. Государства-участники обеспечат женщинам равные права при заключении договоров и управлении имуществом.
- 10) Bekanntlich brauchen in vielen Ländern ganze Industriezweige Ökobetriebe. Широко известно, что во многих странах возникают целые отрасли промышленности, группирующиеся под общим названием «экоиндустрия».

Переведите следующие тексты, обращая внимание, на передачу конструкций «haben + zu + Infinitiv» «sein + zu + Infinitiv»

a) Zeitungsmeldungen

Madrid: 500 Titel der antifaschistischen spanischen Presse, die während der fast 40jährigen Franco-Diktatur im Untergrund und im Exil erschienen, sind jetzt in einer Ausstellung in Madrid zu sehen.

b) Aus internationalen Konventionen

Die Gesetze zum Schutz der Rechte der Frauen sind im Lichte wissenschaftlicher und technischer Erkenntnisse periodisch zu überprüfen und gegebenenfalls zu überarbeiten, zu widerrufen oder zu erweitern.

Объясните способы оформления нереального сравнения с помощью форм конъюнктива в немецком языке.

Переведите предложения на русский язык:

Boris sprach äußerst gewandt, klar und überlegt, als hielte er einen öffentlichen Vortrag. (B. Kellermann)

Die taten, als ob sie Grund gehabt hätten, auf ihre...viel zu schnell gewachsenen Lummel stolz zu sein. (G. Grass)

Es kam mir so vor, als ob sie ein „Um Gottes Willen“ unterdrücke. (H. Böll)

Werner Troff gab einen gedehnten, brummenden Laut von sich, lehnte sich in den leise ächzenden Stuhl zurück und startete sinnend, als könne er dort seine Antwort ablesen, auf den bauchigen Zylinder der Hängelampe. Dann runzelte er, als denke er tief und angestrengt nach, die Stirn. (F. Erpenbeck)

Köster blickte den Arzt an, als verstehe er ihn nicht. (E. M. Remarque)

Объясните способы выражения нереального условия в немецком языке. Переведите предложения на русский язык:

1. Wären wir 1916 heimgekommen, wir hätten aus dem Schmerz und der Stärke unserer Erlebnisse einen Sturm entfesselt. Wenn wir jetzt zurückkehren, sind wir müde, zerfallen, ausgebrannt, wurzellos und ohne Hoffnung. (E. M. Remarque)

2. Was hatte Ernst Timm in diesen Jahren alles erlebt, durchlitten, durchkämpft. Wäre er im Dezember vorigen Jahres nicht freigekommen, die Nazis hätten ihn längst umgebracht. (W. Bredel)

3. Hätt' ich Siebenmeilenstiefel, lief ich mit der Hast des Windes. (H. Heine)

4. Auf dem Heimwege schnaufte Diederich. Hätte er sich nicht entgegenkommender verhalten sollen mit Jadasson? Für den Fall, dass Nothgroschen redete? (H. Mann)

Количество баллов: 5

4. Перевод

Переведите следующие фрагменты, используя грамматические и лексические трансформации.

1) Österreich ist eine parlamentarische Demokratie. An der Spitze des Staates steht der Bundespräsident. Nationalrat und Bundesrat, die beiden Häuser des Parlaments, üben die legislative Gewalt aus. Österreich ist ein Bundesstaat. Seine neun Bundesländer haben eigene Landesverfassungen. In jedem österreichischen Bundesland besteht als gesetzliche Interessenvertretung der Arbeitnehmer eine Arbeiterkammer. Eine große Rolle beim Schutz der Interessen der Werktätigen spielt der Österreichische Gewerkschaftsbund. Ihm gehören 16 Fachgewerkschaften an.

2) Staatsoberhaupt der Bundesrepublik Deutschland ist der Bundespräsident.

Die Volksvertretung der BRD ist der Deutsche Bundestag. Seine wichtigsten Aufgaben sind die Gesetzgebung, die Wahl des Bundeskanzlers und die Kontrolle der Regierung.

Der Bundesrat, die Vertretung der Länder, wirkt an der Gesetzgebung mit. Der Bundesrat wählt für jeweils ein Jahr seinen Präsidenten.

Die Bundesregierung besteht aus dem Bundeskanzler und den Bundesministern. Der Kanzler bestimmt die Richtlinien der Regierungspolitik, er ist dem Parlament verantwortlich.

3) Die Schweiz ist ein Bundesstaat von 26 Kantonen und Halbkantonen.

Die Organe des Bundes sind: die Bundesversammlung, der Bundesrat sowie das Bundesgericht als oberste richterliche Instanz.

Die gesetzgebende Gewalt liegt bei der Bundesversammlung. Sie gliedert sich in den Nationalrat und den Ständerat. Einige der Presseorgane: „Berner Zeitung“, „Die Weltwoche“, „Tribüne de Geneve“, „Neue Zürcher Zeitung“, „Vorwärts“.

4) Die bedeutendsten Erdölfelder der USA liegen im südlichen California, in Texas und Oklahoma sowie im Golfküstensaum von Texas und Louisiana. Große Ölreserven gibt es in Alaska. Ein wichtiges Gebiet der Ölproduktion sind die Rocky Mountains in Wyoming. Texas, Louisiana und Oklahoma sind zugleich die größten Produzenten von Erdgas. Die bekanntesten Ölmonopole sind Texaco, Mobil, Chevron u.a.

Количество баллов: 5

5. Терминологический словарь/гlossарий

Тест на знание терминологического минимума:

Адекватный перевод - воссоздание единства содержания и формы подлинника средствами другого языка. Адекватный перевод является целью художественного перевода. Вместо термина «адекватный перевод» иногда употребляют термин «полноценный перевод».

Безэквивалентная лексика - слова исходного текста, обозначающие национальные реалии, т. е. понятия, предметы, явления, не имеющие соответствий в языке перевода.

Буквализм - ошибка переводчика, заключающаяся в передаче формальных или семантических компонентов слова, слова, словосочетания или фразы в ущерб смыслу или информации о структуре. Примеры: journal (фр.) - журнал (вместо «газета»), ich habe einen Bleistift (нем.) - я имею карандаш (вместо «у меня есть карандаш»).

Генерализация понятия - прием перевода, заключающийся в переходе от видового понятия к родовому.

Например, «синица» переводится как «птица», «виноград» - как «фрукты».

Грамматическая трансформация - один из приемов перевода, заключающийся в изменении структуры предложения или словосочетания при сохранении семантической информации.

Дословный перевод - механическая подстановка слов языка перевода, аналогичных словам исходного языка.

Исходный текст - текст, предназначенный для перевода, оригинал или подлинник.

Исходный язык - язык, с которого осуществляется перевод.

Контрольный синхрон – набор переведенного текста на компьютере одновременно со звучанием исходного текста.

Метод трансформации - один из методов смыслового анализа в переводе, при котором имеющиеся в исходном тексте слова или словосочетания заменяются более кратким или емким обозначением.

Несоответствие - некоторое количество не переданной или добавленной информации, вычленяемой в виде либо непереведенного речевого отрезка в исходном тексте, либо добавленного речевого отрезка в переводном тексте.

Обратный перевод - перевод текста перевода на язык оригинала.

Описательный перевод - прием перевода, который заключается в описании средствами другого языка обозначенного понятия. К этому приему прибегают, если в языке перевода нет соответствующей номинации или она неизвестна переводчику.

Оригинал - исходный текст в переводе. Текст, с которого осуществляется перевод.

Перевод с листа - устный перевод письменного текста в процессе его восприятия и без предварительного чтения.

Письменный перевод - наиболее распространенный вид профессионального перевода, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путем, а оформление перевода письменно. Этот же вид перевода в научных публикациях называют зрительно-письменным переводом.

Последовательный перевод - устный перевод текста после его прослушивания. Различают последовательный перевод с записью и абзацно-фразовый перевод, а также односторонний перевод (только с одного и того же языка на другой) и двусторонний перевод. Чаще всего последовательным переводом называют устный перевод на слух с записями как профессиональный вид переводческой деятельности.

Прием перевода - конкретное действие или конкретные операции, вызванные возникшими трудностями в процессе перевода.

Реципиент - получатель текста, сообщения (информации).

Синонимическая замена - слово, словосочетание, наделённые тем же значением, что и другое слово, словосочетание того же или другого языка.

Синхронный перевод - устный перевод, осуществляемый одновременно со слуховым восприятием исходного текста. Один из основных видов профессионального перевода.

Специальный перевод - перевод материалов, относящихся к какой-либо отрасли знаний со своей терминологической номенклатурой.

Способ перевода - одна из основополагающих категорий науки о переводе. Способ перевода определяется как объективно существующая закономерность перехода от одного языка к другому в переводческой деятельности. Известны два способа перевода - знаковый и смысловой.

Трансформация - основа большинства приемов перевода. Заключается в изменении формальных или семантических компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи.

Устный перевод - понятие, объединяющее все виды перевода, предполагающие устное оформление, в том числе такие самостоятельные виды перевода, как последовательный перевод, синхронный перевод и перевод с листа.

Устный перевод на слух - устный перевод текста, воспринятого на слух. Включает два важнейших профессиональных вида перевода: последовательный перевод и синхронный перевод.

Шепотной синхрон (шюшотаж) – перевод звучащего текста шепотом или вполголоса для небольшой группы лиц, в официальной (на конференциях, заседаниях и т.п.) и неофициальной (ресторан, магазин) обстановке (escort interpreting);

Эквиваленты - постоянные равнозначные соответствия между единицами исходного и переводного текстов, не зависящие от контекста; межъязыковые синонимы.

Язык перевода - язык, на который осуществляется перевод.

Язык-посредник - промежуточный язык между исходным и переводным текстами, как, например, записи в последовательном переводе.

5.2.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о текущем контроле и промежуточной аттестации в ФГБОУ ВО «ЮУрГТТУ».

Первый период контроля

1. Зачет

Вопросы к зачету:

1. Перевод в современном мире. Понятие перевода.
2. Виды перевода: устный последовательный перевод.
3. Синхронный перевод.
4. Перевод с листа.
5. Письменный перевод.
6. Описательный перевод.
7. Приближенный перевод.
8. Машинный перевод.
9. Автоматизированный перевод.
10. Профессиональная этика переводчика.
11. Нормы поведения переводчика.
12. Профессиональные требования.
13. Типы переводческих соответствий. Трансформации:
14. Трансформации: перестановка.
15. Трансформации: замена. (Замена форм слова, замена частей речи, замена членов предложения, синтаксические замены в сложном предложении, лексические замены)
16. Трансформации: добавление.
17. Трансформации: опущение.
18. Трансформации: конкретизация.
19. Трансформации: генерализация.
20. Трансформации: антонимический перевод.
21. Трансформации: компенсация.
22. Группы безэквивалентной лексики.
23. Способы передачи безэквивалентной лексики.
24. Грамматические и фонетические проблемы перевода. Переводческие стратегии.
25. Способы выражения модальности в немецком языке.
26. Перевод временных форм глагола.
27. Способы передачи косвенной речи.
28. Перевод предложений, содержащих конъюнктив.
29. Предпереводческий анализ текста. Анализ результатов перевода.

Типовые практические задания:

1. Переведите текст с немецкого языка на русский язык:
Sie sind längst unter uns. Das ahnt jeder, der sich durch Berlins nächtliche Paralleluniversen treiben lässt. Lebensformen aller Couleur werden angezogen von dieser Stadt. Zwischen ihnen ein junger BMX-Fahrer und die menschenscheue Lady, die oben im Fernsehturm nur mit ihren Pudeln lebt und sich zu den Außerirdischen hingezogener fühlt als zu den Erdenbewohnern.
Eine Liebe zwischen Himmel und Erde muss die Schwerkraft überwinden. Das erfordert höhere Mächte, wie Nofretete, die wohl berühmteste Berliner. Ihr Name bedeutet „Die Schöne ist gekommen“ und einer ihrer königlichen Titel vorausschauend „Große im Palast“. Aber woher ist sie gekommen und was hält sie seit über 3.400 Jahren jung? Mit einem Produktionsbudget von über zehn Millionen Euro, dem höchsten in der 95-jährigen Geschichte des Palastes, entstehen atemberaubende Bilder, die unsere Welt auf den Kopf stellen.
THE WYLD (von Englisch „the wild“), ist die Natur des Menschen in all ihren Facetten und die Wildnis der Großstadt Berlin. Sie wird bevölkert von Paradiesvögeln, Großstadtgewächsen und intergalaktischen Metamorphosen – sehr modern und archaisch, skurril und futuristisch. Was eben herauskommt, wenn Manfred Thierry Mugler, weltweit bekannt durch sein Mode- und Parfumlable „Thierry Mugler“, und Roland Welke, einer der erfolgreichsten europäischen Showmacher, ihre Köpfe zusammenstecken.
Allein eine zarte rote Schleife hält die Bilder dieser Grand Show zusammen: die Liebeserklärung an Berlin, diese wunderbare wie sonderbare Stadt. Verlieren Sie einfach den Boden unter den Füßen und lassen Sie sich kopfüber in unser Universum fallen. Mit über einhundert Künstlerinnen und Künstlern auf der größten Theaterbühne dieser Erde, ist THE WYLD die aufwändigste Show außerhalb von Las Vegas. Überirdisch schön und nicht von dieser Welt. Auch für Gäste ohne Deutschkenntnisse bestens geeignet.

2. Переведите текст с русского языка на немецкий язык:

Россия расположена в восточной части Европы и северной части Азии. Ее территория простирается более чем на 900 километров с запада на восток и почти на 5000 километров с севера на юг. Это самое большое по площади государство в мире (более 17 миллионов квадратных километров).

Россия граничит с Норвегией и Финляндией на северо-западе, с Эстонией, Латвией, Литвой и Белоруссией на западе (Калининградская область граничит с Польшей) и с Украиной на юго-западе. На юге - с Закавказскими республиками (Грузией и Азербайджаном), Казахстаном, Китаем, Монголией и Кореей. Морская граница на востоке отделяет Россию от Японии и американской Аляски.

Европейская часть России лежит на Восточно-Европейской равнине, которая на юге граничит с Кавказом.

На Кавказе много высокогорных хребтов, покрытых ледниками (самая высокая точка - Эльбрус - 5642 метра).

Но есть и более низкие цепи и плоскогорья. Здесь находятся минеральные источники, крупные месторождения нефти и газа.

Урал отделяет европейскую часть России от Сибири и Дальнего Востока, это граница между Европой и Азией.

Уральские горы невысокие (ниже 2000 метров), покрытые лесами, с многочисленными озёрами и реками. С конца XVII века здесь добывают железо, медь, золото, самоцветы. Сегодня здесь созданы крупные природные заповедники.

5.3. Примерные критерии оценивания ответа студентов на экзамене (зачете):

Отметка	Критерии оценивания
"Отлично"	<ul style="list-style-type: none">- дается комплексная оценка предложенной ситуации- демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять- последовательное, правильное выполнение всех заданий- умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы
"Хорошо"	<ul style="list-style-type: none">- дается комплексная оценка предложенной ситуации- демонстрируются глубокие знания теоретического материала и умение их применять- последовательное, правильное выполнение всех заданий- возможны единичные ошибки, исправляемые самим студентом после замечания преподавателя- умение обоснованно излагать свои мысли, делать необходимые выводы
"Удовлетворительно" ("зачтено")	<ul style="list-style-type: none">- затруднения с комплексной оценкой предложенной ситуации- неполное теоретическое обоснование, требующее наводящих вопросов преподавателя- выполнение заданий при подсказке преподавателя- затруднения в формулировке выводов
"Неудовлетворительно" ("не зачтено")	<ul style="list-style-type: none">- неправильная оценка предложенной ситуации- отсутствие теоретического обоснования выполнения заданий

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Лекции

Лекция - одна из основных форм организации учебного процесса, представляющая собой устное, монологическое, систематическое, последовательное изложение преподавателем учебного материала с демонстрацией слайдов и фильмов. Работа обучающихся на лекции включает в себя: составление или слежение за планом чтения лекции, написание конспекта лекции, дополнение конспекта рекомендованной литературой.

Требования к конспекту лекций: краткость, схематичность, последовательная фиксация основных положений, выводов, формулировок, обобщений. В конспекте нужно помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Последующая работа над материалом лекции предусматривает проверку терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. В конспекте нужно обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.

2. Практические

Практические (семинарские занятия) представляют собой детализацию лекционного теоретического материала, проводятся в целях закрепления курса и охватывают все основные разделы.

Основной формой проведения практических занятий и семинаров является обсуждение наиболее проблемных и сложных вопросов по отдельным темам, а также решение задач и разбор примеров и ситуаций в аудиторных условиях.

При подготовке к практическому занятию необходимо, ознакомиться с его планом; изучить соответствующие конспекты лекций, главы учебников и методических пособий, разобрать примеры, ознакомиться с дополнительной литературой (справочниками, энциклопедиями, словарями). К наиболее важным и сложным вопросам темы рекомендуется составлять конспекты ответов. Следует готовить все вопросы соответствующего занятия: необходимо уметь давать определения основным понятиям, знать основные положения теории, правила и формулы, предложенные для запоминания к каждой теме.

В ходе практического занятия надо давать конкретные, четкие ответы по существу вопросов, доводить каждую задачу до окончательного решения, демонстрировать понимание проведенных расчетов (анализов, ситуаций), в случае затруднений обращаться к преподавателю.

3. Зачет

Цель зачета – проверка и оценка уровня полученных студентом специальных знаний по учебной дисциплине и соответствующих им умений и навыков, а также умения логически мыслить, аргументировать избранную научную позицию, реагировать на дополнительные вопросы, ориентироваться в массиве информации.

Подготовка к зачету начинается с первого занятия по дисциплине, на котором обучающиеся получают предварительный перечень вопросов к зачёту и список рекомендуемой литературы, их ставят в известность относительно критериев выставления зачёта и специфике текущей и итоговой аттестации. С самого начала желательно планомерно осваивать материал, руководствуясь перечнем вопросов к зачету и списком рекомендуемой литературы, а также путём самостоятельного конспектирования материалов занятий и результатов самостоятельного изучения учебных вопросов.

По результатам сдачи зачета выставляется оценка «зачтено» или «не зачтено».

4. Задания к лекции

Задания к лекции используются для контроля знаний обучающихся по теоретическому материалу, изложенному на лекциях.

Задания могут подразделяться на несколько групп:

1. задания на иллюстрацию теоретического материала. Они выявляют качество понимания студентами теории;
2. задания на выполнение задач и примеров по образцу, рассмотренному в аудитории. Для самостоятельного выполнения требуется, чтобы студент овладел рассмотренными на лекции методами решения;
3. задания, содержащие элементы творчества, которые требуют от студента преобразований, реконструкций, обобщений. Для их выполнения необходимо привлекать ранее приобретенный опыт, устанавливать внутриспредметные и межпредметные связи, приобрести дополнительные знания самостоятельно или применить исследовательские умения;
4. может применяться выдача индивидуальных или опережающих заданий на различный срок, определяемый преподавателем, с последующим представлением их для проверки в указанный срок.

5. Доклад/сообщение

Доклад – развернутое устное (возможен письменный вариант) сообщение по определенной теме, сделанное публично, в котором обобщается информация из одного или нескольких источников, представляется и обосновывается отношение к описываемой теме.

Основные этапы подготовки доклада:

1. четко сформулировать тему;
2. изучить и подобрать литературу, рекомендуемую по теме, выделив три источника библиографической информации:
 - первичные (статьи, диссертации, монографии и т. д.);
 - вторичные (библиография, реферативные журналы, сигнальная информация, планы, граф-схемы, предметные указатели и т. д.);
 - третичные (обзоры, компилятивные работы, справочные книги и т. д.);
3. написать план, который полностью согласуется с выбранной темой и логично раскрывает ее;
4. написать доклад, соблюдая следующие требования:
 - структура доклада должна включать краткое введение, обосновывающее актуальность проблемы; основной текст; заключение с краткими выводами по исследуемой проблеме; список использованной литературы;
 - в содержании доклада общие положения надо подкрепить и пояснить конкретными примерами; не пересказывать отдельные главы учебника или учебного пособия, а изложить собственные соображения по существу рассматриваемых вопросов, внести свои предложения;
5. оформить работу в соответствии с требованиями.

6. Терминологический словарь/гlossарий

Терминологический словарь/гlossарий – текст справочного характера, в котором представлены в алфавитном порядке и разъяснены значения специальных слов, понятий, терминов, используемых в какой-либо области знаний, по какой-либо теме (проблеме).

Составление терминологического словаря по теме, разделу дисциплины приводит к образованию упорядоченного множества базовых и периферийных понятий в форме алфавитного или тематического словаря, что обеспечивает студенту свободу выбора рациональных путей освоения информации и одновременно открывает возможности регулировать трудоемкость познавательной работы.

Этапы работы над терминологическим словарем:

1. внимательно прочитать работу;
2. определить наиболее часто встречающиеся термины;
3. составить список терминов, объединенных общей тематикой;
4. расположить термины в алфавитном порядке;
5. составить статьи гlossария:
 - дать точную формулировку термина в именительном падеже;
 - объемно раскрыть смысл данного термина.

7. Контрольная работа по разделу/теме

Контрольная работа выполняется с целью проверки знаний и умений, полученных студентом в ходе лекционных и практических занятий и самостоятельного изучения дисциплины. Написание контрольной работы призвано установить степень усвоения студентами учебного материала раздела/темы и формирования соответствующих компетенций.

Подготовку к контрольной работе следует начинать с повторения соответствующего раздела учебника, учебных пособий по данному разделу/теме и конспектов лекций.

Контрольная работа выполняется студентом в срок, установленный преподавателем в письменном (печатном или рукописном) виде.

При оформлении контрольной работы следует придерживаться рекомендаций, представленных в документе «Регламент оформления письменных работ».

8. Перевод

Перевод – это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода.

Для выполнения перевода необходимо:

1. Прочитать текст и выполнить предпереводческий анализ, определив область знаний, тип информации, тип реципиента, степень переводимости и время, требуемое на выполнение перевода.
2. Перед началом работы необходимо ознакомиться с уже имеющимися документами и гlossариями, относящимися к данной тематике и обязательно использовать содержащиеся в них термины.
3. При поиске слов в словарях надо учитывать как предметную область в широком смысле, так и контекст, при этом следует обращать внимание на примечания в словарях.
4. По завершении перевода необходимо выполнить контроль качества перевода. Перевод должен быть полным и адекватным.
5. После проверки фактических данных и орфографии/грамматики необходимо стилистическое редактирование: перевод должен точно передавать содержание оригинала в терминах данной предметной области и соответствовать нормам языка перевода.

Для завершения работы следует прочитать перевод отдельно от оригинала – это позволит устранить лингвистические кальки, лексико-синтаксическую, семантическую несочетаемость и другие погрешности стиля.

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

1. Развивающее обучение
2. Тренинги

8. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ

1. компьютерный класс – аудитория для самостоятельной работы
2. учебная аудитория для лекционных занятий
3. учебная аудитория для семинарских, практических занятий
4. Лицензионное программное обеспечение:
 - Операционная система Windows 10
 - Microsoft Office Professional Plus
 - Антивирусное программное обеспечение Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition
 - Справочная правовая система Консультант плюс
 - 7-zip
 - Adobe Acrobat Reader DC